

Fillida mia, più che i ligustri bianca

Jacopo Sannazaro, *Arcadia*, Ecloga II

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il secondo libro de madrigali a5 voci (Venice, 1582)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

5

Fil - li-da mia, *Fil - li-da mia*, Fil - li-da mia, più che i li - gu-stri bian -

Fil - li-da mia, Fil - li-da mia, *Fil - li-da mia*, più che i li - gu-stri bian -

Fil - li-da mia, Fil - li-da mia, più che i li - gu-stri bian -

Fil - li-da mia, Fil - li-da mia, più che i li - gu-stri bian -

10

ca, Più ver-mi-glia che'l pra-to a mez-zo a-pri - - le, a mez-zo a-pri - le,

ca, Più ver-mi-glia che'l pra-to a mez-zo a-pri - le, a mez-zo a-pri - le, Più fu-ga-ce che

ca, Più ver-mi-glia che'l pra-to a mez-zo a-pri - le,

ca, Più ver-mi-glia che'l pra-to a mez-zo a-pri - le, Più fu-ga-ce che cer - va,

15

Più fu-ga-ce che cer-va, Più fu - ga-ce che cer - va, Ed a me, Ed a me, Ed a me

cer - va, Più fu - ga-ce che cer - va, Ed a me, Ed a me più

Più fu - ga-ce che cer - va, Ed a me, Ed a me più

Più fu-ga-ce che cer - - va, Ed a me, Ed a me più pro -

Ed a me, Ed a me, Ed a me

20

più pro-ter - va Ch'a Pan non fu co - lei che vin - ta e stan-ca, che vin-ta e stan - ca Di-ven-ne can-na tre-mu-la e sot -
 - pro - ter - va Ch'a Pan non fu co - lei che vin-ta e stan-ca, e stan-ca Di-ven-ne can-na tre-mu-la e sot -
 - pro - ter - va Ch'a Pan non fu co - lei che vin-ta e stan - ca
 ter - va Ch'a Pan non fu co - lei che vin - ta e stan - ca Di-
 più pro-ter - va

25

ti - le tre - mu-la e sot-ti - le Per gui - der - don del - le gra - vo - se so - me; ti - le tre-mu-la e sot - ti - le Per gui - der - don del - le gra - vo - se so - me; Deh -
 ven-ne can-na tre-mu-la e sot - ti - le Per gui - der - don del - le gra - vo - se so - me; Deh -
 Per gui - der - don del - le gra - vo - se so - me; Per gui - der - don del - le gra - vo - se so - me;

30

Deh spar-gi al ven - to le do - ra - te chio - me, Deh spar-gi al
 - spar-gi al ven - to le do - ra - te chio - me, Deh spar-gi al ven - to le do - ra - te chio -
 Deh spar-gi al ven - to le do - ra - te chio -
 - spar-gi al ven - to le do - ra - te chio - me, Deh spar-gi al
 le do - ra - te chio - me, Deh spar-gi al ven - to le do - ra - te chio -

35 40

ven - to le do - ra - te chio - me, le do - ra - te chio - me, le do - ra - te chio - - me.

me, le do - ra - te chio - me, Deh___ spar - gi al ven - to le do - ra - te chio - me.

me, Deh___ spar - gi al ven - to le do - ra - te chio - me, le do - ra - te chio - me.

ven - to le do - ra - te chio - me, Deh___ spar - gi al ven - to le do - ra - te chio - me.

me, Deh___ spar - gi al ven - to le do - ra - te chio - - - - - me.

Fillida mia, più che i ligustri bianca,
più vermiglia che'l prato a mezzo aprile,
più fugace che cerva,
ed a me più proterva
ch'a Pan non fu colei che vinta e stanca
divenne canna tremula e sottile;
Per guiderdon delle gravose some,
deh! spargi al vento le dorate chiome.

My Fillida, more white than privets,
more rosy than the meadow in mid-April,
more fleeting than deer,
and to me more obstinate
than she¹ was to Pan, when she, defeated and weary,
was transformed into a slight and trembling weed;
In reward for my heavy burdens,
ah! let loose your golden locks in the wind.

translation by editor

¹she' here refers to *Syrinx*, the nymph pursued by Pan, who threw herself into a river and was changed into a hollow reed, which Pan used to make panpipes.
Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (orig. 2014-12-19 / ver. 2024-05-18) CC BY-NC 4.0 (no perf. restrictions)